



· 世界文学名著文库 ·

安徒生 童话故事集

[丹麦] 安徒生 著

人民文学出版社





· 世界文学名著文库 ·

安徒生
童话故事集

叶君健译

藏书

人民文学出版社

一九九七年·北京

(京)新登字 002 号

据 H. C. Andersen: Eventyr og Historier,
Flensteds Forlag, Odense, 1949, 译出

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话故事集/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;叶君健译.
-北京:人民文学出版社,1997.8 重印
(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-001771-1

I. 安… II. ①安…②叶… III. 童话-作品集-丹麦-近代 IV. I534.88—

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 16982 号

装帧设计:李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京市大兴新魏印刷厂印刷 新华书店发行

金城造纸厂供纸

字数 392 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.5 插页 1

1992 年 4 月北京第 1 版

1997 年 8 月北京第 2 次印刷

印数 10001—15000

定价 25.00 元

前 言

人类最早的文学创作，应该说是童话，如果奶奶、妈妈和阿姨们在摇篮旁给孩子们讲的一些故事能称得上是文学创作的话。那么由此推论，最早的文学欣赏者就应该说是孩子们了，因为这种文学创作是成年人讲给孩子们听的，所以被视为民间口头创作。又因为某些有趣的故事流传开来以后，经转述者加进了个人的想象和渲染，所以在某种意义上讲这种创作又是集体创作流传于民间，成为我们人类童年时代最普遍的精神食粮。许多童话，由于集中了转述者的聪明才智和想象，从这个村流传到那个村，从这个地区流传到那个地区，以至从这个国家流传到那个国家，而成为世界名著。

许多学者和作家把这些童话作品有选择地收集起来，保持它们的本来面貌，如德国的格林兄弟(W. Grimm, 1786—1859; J. Grimm, 1785—1863)，有的则作了一些加工，渗入个人的幻想和格调，如法国的贝洛(C. Perrault, 1628—1703)，而把它们提高到世界古典文学名著的水平。在西方，十九世纪以前，绝大多数的童话都是在这种民间故事的基础上由作者加工而成的。童话或儿童文学，作为一个独立的文学品种，应该说是从安徒生(Hans Christian Andersen, 1805—1875)开始的。除了他早期寥寥几篇童话，如《打火匣》，有民间故事的痕迹外，

他所写的童话都是自己创作的。从这个意义上讲，可以说，他是现代童话或儿童文学的奠基人。他的童话作品不仅充满了想象，而且还具有过去民间故事不常有的特点——诗情。他大部分的童话诗意浓厚，和他那美丽的幻想交织在一起，读起来确实像诗，把读者的感情升华到一个诗的意境，在读者的灵魂中培育高尚的情操。这在童话创作中是一个划时代的新发展。

但安徒生的幻想和诗情不是个人脑子中的臆想，而是源于生活，源于现实。因此读者对他的童话感到十分亲切，可以与自己的生活和自己对生活的感受联系起来，从而深深地为作品所感动。作品因而也就高度发挥它潜移默化的作用。这也是安徒生期望他的童话作品所达到的目的。在开始从事童话创作的时候，他在给一个朋友的信中说：“你要知道，我要争取未来的一代。”所以他不是为写童话而写童话。但他也不是一个说教者，他是作为孩子们的朋友而对他们讲美丽的故事的。他最初出版的几本童话，都是以“讲给孩子们听的故事”为书名。因此他所“讲”的“故事”，也就非常朴素和亲切，但同时又充满了美丽的幻想和诗意。这也代表他本人的气质和他的童话创作的风格特点。

这种特点与他本人的生活环境及其一生的经历分不开。他出生于一个穷苦的鞋匠家庭。他的童年时代正是欧洲普遍受到拿破仑战火摧残的时代。人民大都过着穷困的生活。而丹麦站在拿破仑一边，拿破仑的失败也使丹麦成为一个战败国。全国民生凋蔽，饥饿和失业者成群。战争期间安徒生的父亲生活无着，曾到军中当了两年雇佣兵。他的家境不仅没有因此得到改善，他本人也由于身体不支而过早地丧生。安徒生的母亲只有靠终日为人洗衣度日，祖母则以求乞为生。可以想见，安徒生

的童年是悲苦的。幸好早年父亲给他讲过许多故事，还为他做了一些木偶，编了一些木偶戏。在他孤寂的生活中，在他那一共不过只有四、五平方米空间的“家”里，他就自编自演起木偶戏来——因为他家庭的社会地位“卑贱”，他找不到玩伴，关起门来演木偶戏，成了他童年时代的精神寄托。由此他卷入对艺术的强烈爱好。他想当一个演员或舞蹈家。在他十多岁的时候，他的母亲想送他到一个裁缝铺去当学徒。但他执著要当一个舞台艺术家，而且还要到首都哥本哈根去追求他这种理想。母亲拗不过他，只好让他在十四岁的时候只身去京城。从此他开始了个人奋斗。

可以想见，他的少年时代所经历的坎坷比童年还要深重得多。但是，他对艺术的强烈追求打动了许多艺术界前辈的心。他们知道他的文化程度不足以当艺术家，就集资和募捐支援他进一个名叫苏洛书院的学校，先提高他的文化。但是由于长期的艰苦生活毁坏了他的身体，他想当演员或歌唱家的希望破灭了。他在那里只有把时间花在阅读世界名著上面，同时自己也开始写作。他写戏，也写长篇小说。这些作品后来都得到发表，使他得以进入文坛。但他所热衷的、自认为最适合于他的理想和气质的创作则是童话。从三十五岁开始他就以全部精力投入童话创作，为儿童贡献他的整个生命。他一直写到他去世前三年才停笔，一共发表了一百六十七篇儿童文学作品。就数量而言，这在世界儿童文学中是堪称首屈一指的。

上面提到过，他的童话绝大部分都取材于现实生活和他对现实生活的感受。他早年的作品，即《讲给孩子们听的故事》，充满了幻想、浪漫主义气氛和浓郁的诗情，童话的特点也特别鲜明，如《海的女儿》、《小意达的花儿》和《拇指姑娘》等。孩子

们最喜欢读这些作品，但成年人、甚至老年人也喜爱，因为这些童话同时也充满了哲理和对人生的沉思。到了中年，安徒生入世更深，对于人生的观察和对社会不公正的现象感觉更为尖锐。他早期那种充满幻想和浪漫主义气息的特点逐渐让位于对现实的直接描写，如《卖火柴的小女孩》和《一个贵族和他的女儿们》等。他把这一时期的童话叫做“新的童话”。到了晚年，他看到人民的境遇始终得不到改善，反而一天一天的恶化，他对现实的描述就更直截了当，但却染上更浓的感伤色彩，如《单身汉的睡帽》。这时他的童话已经发展成为儿童小说了。他最后的一篇作品《园丁和主人》简直就是一篇小说。

贯串安徒生童话作品的主要精神是他对孩子的爱，对整个人类的爱，对人民优良品质的歌颂，对为富不仁及以权欺世的大人物的藐视和唾弃，但对那些对人类文明作出过贡献的人，他则热情地歌颂——如在《光荣的荆棘路》和《没有画的画册》中的那些科学家、艺术家和革命家；渺小的人物自然也不会受到他的忽视，如在《园丁和主人》中的那个园丁。这些作品鼓舞人向上，向高级文明的境界追求，因而受到各种不同年龄的读者的喜爱——只是他们理解的深度不尽相同罢了。这些作品因而也就成了不朽的名著。它们是永恒的，在一个半世纪以后的今天，仍然不失时效，继续激励着读者的心灵。

安徒生的童话在世界流行之广，只略逊于《圣经》，不同的译本在各国源源不断出版。但是，不同的译者，由于各自的理解不同，同时也为本国图书市场的“经济效益”所制约，往往在原作上做了一些主观的加工，删节或改写。我最初接触到安徒生的童话是通过西方几种文字的译本，如英、法、德文译本；我发现这些译本或多或少都有这种毛病。至于安徒生的诗情和

幽默感则往往被忽略了。因此，我就决心从丹麦文原文翻译，而且根据我的体会，尽量传达原作中的诗情。

叶君健

一九九三年三月五日

目 次

海的女儿	1
邻居们	27
夜莺	39
丑小鸭	51
她是一个废物	62
豌豆上的公主	71
打火匣	73
皇帝的新装	82
顽皮孩子	88
野天鹅	91
凤凰	110

柳树下的梦	113
衬衫领子	130
小鬼和小商人	134
世上最美丽的一朵玫瑰花	139
天鹅的窠	143
甲虫	146
小意达的花儿	156
完全是真的	166
雪人	169
树精	176
拇指姑娘	202
区别	216
园丁和主人	221
最后的珠子	229
纸牌	233
笨汉汉斯	238
坚定的锡兵	243
新世纪的女神	249
老头子做事总不会错	257
雏菊	264
冰姑娘	269
飞箱	326
卖火柴的小女孩	334
安琪儿	338
幸运的套鞋	341
光荣的荆棘路	377

牧羊女和扫烟囱的人	384
单身汉的睡帽	390
蝴蝶	405
夏日痴	409
一个贵族和他的女儿们	414
癞蛤蟆	427
沙丘的故事	436
一枚银毫	475
烂布片	481
开门的钥匙	484
两个海岛	498
谁是最幸运的	501
没有画的画册	506

海的女儿

在海的远处，水是那么蓝，像最美丽的矢车菊花瓣，同时又是那么清，像最明亮的玻璃。然而它是很深很深，深得任何锚链都达不到底。要想从海底一直达到水面，必须有许多许多教堂尖塔一个接着一个地联起来才成。海底的人就住在这下面。

不过人们千万不要以为那儿只是一片铺满了白砂的海底。不是的，那儿生长着最奇异的树木和植物。它们的枝干和叶子是那么柔软，只要水轻微地流动一下，它们就摇动起来，好像它们是活着的东西。所有的大小鱼儿在这些枝子中间游来游去，像是天空的飞鸟。海里最深的地方是海王宫殿所在的处所。它的墙是用珊瑚砌成的，它那些尖顶的高窗子是用最亮的琥珀做成的；不过屋顶上却铺着黑色的蚌壳，它们随着水的流动可以自动地开合。这是怪好看的，因为每一颗蚌壳里面含有亮晶晶的珍珠。随便哪一颗珍珠都可以成为皇后帽子上最主要的装饰品。

住在那底下的海王已经做了好多年的鳏夫，但是他有老母亲为他管理家务。她是一个聪明的女人，可是对于自己高贵的出身总是感到不可一世，因此她的尾巴上老戴着一打的牡蛎——其余的显贵只能每人戴上半打。除此以外，她是值得大大

的称赞的，特别是因为她非常爱那些小小的海公主——她的一些孙女。她们是六个美丽的孩子，而她们之中，那个顶小的要算是最美丽的了。她的皮肤又光又嫩，像玫瑰的花瓣；她的眼睛是蔚蓝色的，像最深的湖水。不过，跟其他的公主一样，她没有腿；她身体的下部是一条鱼尾。

她们可以把整个漫长的日子花费在皇宫里，在墙上生有鲜花的大厅里。那些琥珀镶的大窗子是开着的，鱼儿向着她们游来，正如我们打开窗子的时候，燕子会飞进来一样。不过鱼儿一直游向这些小小的公主，在她们的手里找东西吃，让她们来抚摸自己。

宫殿外面有一个很大的花园，里边生长着许多火红和深蓝色的树木；树上的果子亮得像黄金，花朵开得像焚烧着的火，花枝和叶子在不停地摇动。地上全是最细的砂子，但是蓝得像硫磺发出的光焰。在那儿，处处都闪着一种奇异的、蓝色的光彩。你很容易以为你是高高地在空中而不是在海底，你的头上和脚下全是一片蓝天。当海是非常沉静的时候，你可瞥见太阳：它像一朵紫色的花，从它的花萼里射出各种色彩的光。

在花园里，每一位小公主有自己的一小块地方，在那上面她可以随意栽种。有的把自己的花坛布置得像一条鲸鱼；有的觉得最好把自己的花坛布置得像一个小人鱼。可是最年幼的那位却把自己的花坛布置得圆圆的，像一轮太阳，同时她也只种像太阳一样红的花朵。她是一个古怪的孩子，不大爱讲话，总是静静地在想什么东西。当别的姊妹们用她们从沉船里所获得的最奇异的东西来装饰她们的花园的时候，她除了像高空的太阳一样艳红的花朵以外，只愿意有一个美丽的大理石像。这石像代表一个美丽的男子；它是用一块洁白的石头雕出来的，跟一

条遭难的船一同沉到海底。她在这石像旁边种了一株像玫瑰花那样红的垂柳。这树长得非常茂盛。它新鲜的枝叶垂向这个石像，一直垂到那蓝色的砂底。它的倒影带有一种紫蓝的色调。像它的枝条一样，这影子也从不静止：树根和树顶看起来好像在做着互相亲吻的游戏。

她最大的愉快是听些关于上面人类的世界的故事。她的老祖母不得不把自己所有一切关于船只和城市、人类和动物的知识讲给她听。特别使她感到美好的一件事情是：地上的花儿能散发出香气来，而海底上的花儿却不能；地上的森林是绿色的，而且人们所看到的在树枝间游来游去的鱼儿会唱得那么清脆和好听，叫人感到愉快。老祖母所说的“鱼儿”事实上就是小鸟，但是假如她不这样讲的话，小公主就听不懂她的故事了，因为她还从来没有看到过一只小鸟。

“等你满了十五岁的时候，”老祖母说，“我就准许你浮到海面上去。那时你可以坐在月光底下的石头上面，看巨大的船只在你身边驶过去。你也可以看到树林和城市。”

在这快要到来的一年，这些姊妹中有一位到了十五岁；可是其余的呢——唔，她们一个比一个小一岁。因此最年幼的那位公主还要足足地等五个年头才能够从海底浮上来，来看看我们的这个世界。不过每一位答应下一位说，她要把她第一天所看到和发现的东西讲给大家听，因为她们的祖母所讲的确是不太够——她们所希望了解的东西真不知有多少！

她们谁也没有像年幼的那位妹妹渴望得厉害，而她恰恰要等待得最久，同时她是那么地沉默和富于深思。不知有多少夜晚她站在开着的窗子旁边，透过深蓝色的水朝上面凝望，凝望着鱼儿挥动着它们的尾巴和翅。她还看到月亮和星星——当然，

它们射出的光有些发淡，但是透过一层水，它们看起来要比在我们人眼中大得多。假如有一块类似黑云的东西在它们下面浮过去的话，她便知道这不是一条鲸鱼在她上面游过去，便是一条装载着许多旅客的船在开行。可是这些旅客们再也想像不到，他们下面有一位美丽的小人鱼，在朝着他们船的龙骨伸出她一双洁白的手。

现在最大的那位公主已经到了十五岁，可以升到水面上去了。

当她回来的时候，她有无数的事情要讲；不过她说，最美的事情是当海上风平浪静的时候，在月光底下躺在一个沙滩上面，紧贴着海岸凝望那大城市里亮得像无数星星似的灯光，静听音乐、闹声、以及马车和人的声音，观看教堂的圆塔和尖塔，倾听叮当的钟声。正因为她不能到那儿去，所以她也最渴望这些东西。

啊，最小的那位妹妹听得多么入神啊！当她晚间站在开着的窗子旁边、透过深蓝色的水朝上面望的时候，她就想起了那个大城市以及它里面熙熙攘攘的声音。于是她似乎能听到教堂的钟声在向她这里飘来。

第二年第二个姐姐得到许可，可以浮出水面，可以随便向什么地方游去。她跳出水面的时候，太阳刚刚下落；她觉得这景象真是美极了。她说，这时整个的天空看起来像一块黄金，而云块呢——唔，她真没有办法把它们的美形容出来！它们在她头上掠过，一忽儿红，一忽儿紫。不过，比它们飞得还要快的、像一片又白又长的面纱，是一群掠过水面的野天鹅。它们是飞向太阳，她也向太阳游去。可是太阳落了。一片玫瑰色的晚霞，慢慢地在海面 and 云块之间消逝了。

又过了一年，第三个姐姐浮上去了。她是她们中最大胆的一位，因此她游向一条流进海里的大河里去了。她看到一些美丽的青山，上面种满了一行一行的葡萄。宫殿和田庄在郁茂的树林中隐隐地露在外面；她听到各种鸟儿唱得多么美好，太阳照得多么暖和，她有时不得不沉入水里，好使得她灼热的面孔能够得到一点清凉。在一个小河湾里她碰到一群人间的小孩子；他们光着身子，在水里游来游去。她倒很想跟他们玩一会儿，可是他们吓了一跳，逃走了。于是一个小小的黑色动物走了过来——这是一条小狗，是她从来没有看到过的小狗。它对牠汪汪地叫得那么凶狠，弄得她害怕起来，赶快逃到大海里去。可是她永远忘不了那壮丽的森林，那绿色的山，那些能够在水里游泳的可爱的小宝宝——虽然他们没有像鱼那样的尾巴。

第四个姐姐可不是那么大胆了。她停留在荒凉的大海上。她说，最美的事儿就是停在海上：因为你可以从这儿向四周很远很远的地方望去，同时天空悬在上面像一个巨大的玻璃钟。她看到过船只，不过这些船只离她很远，看起来像一只海鸥。她看到过快乐的海豚翻着筋斗，庞大的鲸鱼从鼻孔里喷出水来，好像有无数的喷泉在围绕着它们一样。

现在临到那第五个姐姐了。她的生日恰恰是在冬天，所以她能看到其他的姐姐们在第一次浮出海面时所没有看到过的东西。海染上了一片绿色；巨大的冰山在四周移动。她说每一座冰山看起来像一颗珠子，然而却比人类所建造的教堂塔还要大得多。它们以种种奇奇怪怪的形状出现；它们像钻石似的射出光彩。她曾经在一个最大的冰山上坐过，让海风吹着她细长的头发，所有的船只，绕过她坐着的那块地方，惊惶地远远避开。不过在黄昏的时分，天上忽然布起了一片乌云。电闪起来了，雷

轰起来了。黑色的巨浪掀起整片整片的冰块，使它们在血红的雷电中闪着光。所有的船只都收下了帆，造成一种惊惶和恐怖的气氛；但是她却安静地坐在那浮动的冰山上，望着蓝色的闪电，弯弯曲曲地射进反光的海里。

这些姊妹们中随便哪一位，只要是第一次升到海面上去，总是非常高兴地观看这些新鲜和美丽的东西。可是现在呢，她们已经是女孩子了，可以随便浮近她们喜欢去的地方，因此这些东西就不再太引起她们的兴趣了。她们渴望回到家里来。一个月以后，她们就说：究竟还是住在海里好——家里是多么舒服啊！

在黄昏的时候，这五个姊妹常常手挽着手地浮上来，在水面上排成一行。她们能唱出好听的歌声——比任何人类的声音还要美丽。当风暴快要到来、她们认为有些船只快要出事的时候，她们就浮到这些船的面前，唱起非常美丽的歌来，说是海底下是多么可爱，同时告诉这些水手不要害怕沉到海底；然而这些人却听不懂她们的歌词。他们以为这是巨风的声音。他们也想不到他们会在海底看到什么美好的东西，因为如果船沉了的话，上面的人也就淹死了，他们只有作为死人才能到达海王的宫殿。

有一天晚上，当姊妹们这么手挽着手地浮出海面的时候，最小的那位妹妹单独地呆在后面，瞧着她们。看样子她好像是想要哭一场似的，不过人鱼是没有眼泪的，因此她更感到难受。

“啊，我多么希望我已经有十五岁啊！”她说。“我知道我将会喜欢上面的世界，喜欢住在那个世界里的人们的。”

最后她真的到了十五岁了。

“你知道，你现在可以离开我们的手了，”她的祖母老皇太后